

Технологическая оптимизация перевода и обучение переводчиков в эпоху цифровизации

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Гао Цзяи

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: ok.lida777@mail.ru

Актуальность темы состоит в том, что современная эпоха знаменуется переходом человечества к новой фазе развития и новыми вызовами, заставляющими задуматься о будущем целого ряда самых различных видов профессиональной деятельности. Переводческая деятельность — не исключение. Сегодня рождается новое понятие — «цифровой перевод» [2], — определяющее новый вид технологии перевода, систему сетевого взаимодействия переводчика и цифровых информационно-коммуникационных средств, искусственного интеллекта (ИИ), призванный повысить эффективность переводческого искусства и качество переводческой продукции. В данном докладе рассматриваются проблемы, связанные с технологическим обеспечением перевода, с плюсами и минусами цифровизации перевода, с границами и возможностями использования цифровых технологий в переводе. Обсудим, что ожидает практикующих переводчиков и изучающих перевод в эпоху цифровизации. А также будут рассмотрены существующие положения и недостатки в преподавании перевода и переводоведения в Китае.

Существует множество инструментов для автоматизированного перевода, от программного обеспечения для обработки текстов, программного обеспечения для оптического распознавания символов и средств поиска до программного обеспечения для памяти переводов. Стоит отметить, что в статье «Изменения и угрозы, вызванные машинным переводом» Цуй Инань обращала внимание на то, что на основе цифровизации машинный перевод превращает закрытую переводческую деятельность в организованный коллективный труд [4]. Таким образом, с точки зрения организации переводческого труда, цифровизация вносит положительный вклад.

Говоря о минусах цифровизации, обратимся к такому важному этапу в процессе перевода, как герменевтический - этап восприятия и расшифровки информации. В процессе взаимодействия человека и информации происходит изменения в процессе чтения, а именно от медленного чтения к сканирующему чтению [1].

Ситуация обучение переводчиков в Китае

В «Программе подготовки инструкторов для постдипломного образования со степенью переводчика КНР», пересмотренной руководящим комитетом по переводу в Китае в 2011 году для постдипломного образования, компьютерный перевод был признан всеобъемлющим курсом по выбору [6].

Анализируя ресурсы электронно-вычислительных машин, Ван Ин , Ли Цзе и Ци Лей отмечают: «Учебные ресурсы по цифровому переводу изменили традиционные методы обучения переводу и отношения между учителем и учеником, а также удовлетворили потребности студентов в самостоятельном изучении перевода. Компьютерный перевод — важная часть богатых учебных ресурсов по цифровому переводу, уровень применения которых напрямую влияет на эффект обучения студентов цифровому переводу, а также является основой и ключом к реализации обучения цифровому переводу» [5].

Заключение

Цифровая природа переводческой деятельности выдвигает новые требования к системе способностей переводчика. Переводчики должны не только иметь традиционные возможности перевода, но также иметь навыки, связанные с технологиями перевода, включая навыки работы с компьютером, умения использовать большие данные и суперкомпьютеры, навыки поиска информации и цифровой грамотности, навыки управления терминологией и даже определенные навыки программирования.

Высококвалифицированные переводчики никогда не будут заменены, программы машинного перевода заменят лишь посредственных переводчиков, и именно им стоит беспокоиться [2]. Мы должны проанализировать недостатки, выявленные в обеспечении перевода компьютерными технологиями. Понимая, что в будущем переводчики не будут заменены машинами и роботами, переводчики будут заменены теми переводчиками, которые используют машины и роботы, необходимо понимать принципы взаимодействия с машиной и ИИ.

Источники и литература

- 1) Бусарева С.Г., От классических научных метафор к визуализации данных: цифровая визуальная грамматика в контексте теории воплощенного познания // The Digital Scholar:Philosopher's Lab / Цифровой ученый: лаборатория философа.2019. Т.2. № 1.С.78-87.
- 2) Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2019. No 4. С. 3–25.
- 3) Гончаров. А.А., Бунтман. Н.В., Нуриев. В.А. Ошибки в машинном переводе: проблемы классификации, Системы и средства информации, 2019, том 29, выпуск 3, 92–103.
- 4) Цуй Инань. Об изменениях и угрозах, вызванных машинным переводом. Северная литература. 2011. №12. 12–15.
- 5) Ван Ин, Ли Цзе, Ци Лэй. Цзисуаньцзи фучжу фаньи цзыюань таньси — цзюй шущыхуа фаньи цзыюань бэцзин [Анализ ресурсов автоматизированного перевода на основе образовательных ресурсов по цифровому переводу, пограничной экономики и культуры] Хэйлуцзян: Бианьцзян цзинцзи юй вэньхуа, 2016 (06). С. 107–108.
- 6) Фаньи шуоши чжуань сюевэй яньцзюшэн цзяюй чжидаоцин пэйян фанань [Программа подготовки магистров для последипломного образования профессиональных переводчиков]. Цюаньго фаньи чжуань сюевэй яньцзюшэн цзяюй чжидао вэйюаньхуэй (редакция 2011 года).